

Учреждение дополнительного образования «Школа им. Хинксона»

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ ПЛАТНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ №

CONTRACT FOR THE RENDERING OF PAID EDUCATIONAL SERVICES

г. Москва

_____ 2019 г.

Учреждение дополнительного образования «Школа имени Хинксона» (в дальнейшем - Исполнитель) на основании лицензии N039183, (выданной Департаментом образования г. Москвы 27 февраля 2018 г., срок действия лицензии – бессрочно), в лице Директора Золоторева Алексея Юрьевича, действующего на основании Устава Исполнителя, с одной стороны, и

This Contract for additional education between "Hinkson Christian Academy" (hereinafter - the Contractor) on the basis of license N039183 (issued by the Department of Education of Moscow on February 27, 2018, for an unlimited term), in the person of Director Alexey Zolotorev, acting on the basis of the Charter of the Contractor, on the one hand, and

_____, или (or)

*фамилия, имя, отчество и статус законных представителей
Несовершеннолетнего - мать, отец,*
(в дальнейшем - Заказчик) в интересах Обучающегося

(hereinafter - the Customer) in the interests
of the Student

фамилия, имя, отчество несовершеннолетнего, дата рождения (в дальнейшем-Обучающийся), с другой стороны, заключили в соответствии с Гражданским кодексом Российской Федерации, Законами Российской Федерации "Об образовании" и "О защите прав потребителей", а также Постановление Правительства от 15 августа 2013 года №706 «Правила оказания платных образовательных услуг»,
настоящий договор о нижеследующем

full legal name of the minor, date of birth
(hereinafter - the Student), on the other hand,

is concluded as follows

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1 Исполнитель предоставляет, а Заказчик оплачивает услуги по программам дополнительного образования (далее – образовательные услуги), наименование и количество которых определено в приложении №1, являющемся неотъемлемой частью настоящего договора.

1.1 The Contractor shall provide, and the Customer shall pay for additional educational services, the name and number of which is defined in Annex1, which is an integral part of this Contract.

1.2. Срок освоения программ в соответствии с рабочим учебным планом (индивидуально и/или в группе) утвержденным Исполнителем составляет 1 год. Форма обучения –дневная. Занятия проводятся в соответствии с учебным расписанием, утвержденным Исполнителем, с 8:50 до 15:30 (до 14:30 по средам), пять дней в неделю (понедельник-пятница).

1.2. The training period in accordance with the working curriculum (individually and/or in a group) approved by the Contractor is 1 academic year. The form of study shall be: full day from 8:50 to 3:30 (2:30 on Wednesdays), five days a week (Monday-Friday), in accordance with the curriculum approved by the Contractor.

2. ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

Учреждение дополнительного образования «Школа им. Хинксона»

Исполнитель обязан:

2.1. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с учебным планом, годовым календарным учебным графиком и расписанием занятий, утвержденными Исполнителем.

2.2. Обеспечить для проведения занятий помещения, соответствующие санитарным и гигиеническим требованиям, а также оснащение, соответствующее обязательным нормам и правилам, предъявляемым к образовательному процессу.

2.3. Во время оказания образовательных услуг проявлять уважение к личности Обучающегося, оберегать его от всех форм физического и психологического насилия, обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального благополучия Обучающегося с учетом его индивидуальных особенностей.

2.4. Уведомить Заказчика о нецелесообразности оказания Обучающемуся образовательных услуг в объеме, предусмотренном разделом 1 настоящего договора, вследствие его индивидуальных особенностей, делающих невозможным или педагогически нецелесообразным оказание данных услуг.

3. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

Заказчик обязан:

3.1. Своевременно вносить плату за предоставленные услуги, указанные в разделе 1 настоящего договора.

3.2. При поступлении Обучающегося в образовательное учреждение и в процессе его обучения своевременно предоставлять все необходимые документы, предусмотренные нормативными актами Исполнителя.

3.3. Незамедлительно сообщать руководителю Исполнителя об изменении контактного телефона.

3.4. Извещать руководителя Исполнителя об уважительных причинах отсутствия Обучающегося на занятиях в течении суток.

3.5. По просьбе Исполнителя приходить для беседы при наличии претензий Исполнителя к поведению Обучающегося или его отношению к получению образовательных услуг.

3.6. Проявлять уважение к педагогам, администрации и техническому персоналу Исполнителя.

3.7. Возмещать ущерб, причиненный Обучающимся имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3.8. Обеспечить Обучающегося за свой счет предметами, необходимыми для надлежащего освоения Обучающимся образовательных программ в количестве, соответствующем возрасту и потребностям Обучающегося.

3.9. В случае выявления заболевания Обучающегося (по заключению учреждений здравоохранения либо медицинского персонала Исполнителя) обеспечить

The Contractor is obliged:

2.1. To organize and ensure the proper performance of the services provided for in section 1 of this Contract. Educational services are provided in accordance with the curriculum, annual calendar schedule and schedule of classes approved by the Contractor.

2.2. To provide for training facilities, appropriate sanitary and hygienic requirements, as well as equipment, according to relevant mandatory rules and regulations applicable to the educational process.

2.3. During the provision of educational services, to show respect for the personality of the Student, to protect him from all forms of physical and psychological violence, and to provide conditions for strengthening the moral, physical and psychological health, emotional well-being of the Student, taking into consideration his individual characteristics.

2.4. To notify the Customer of the Contractor's inability to provide educational services to the Student in the amount provided for in section 1 of this Contract, due to the Student's individual characteristics, making it impossible or pedagogically impractical to provide these services.

3. OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

3.1. Make timely payment for the services specified in section 1 of this Contract.

3.2. To provide all the necessary documents, required by the Charter of the Contractor after admitting a Student into the educational institution and during the process of education in a timely manner.

3.3. Immediately inform the head of the Contractor about any change to the Customer's contact phone number.

3.4. Notify the head of the Contractor about valid reasons for the absence of the Student in the classroom.

3.5. At the request of the Contractor to come for a conversation with the Contractor regarding the behavior of the Student or his attitude to receiving educational services.

3.6. Show respect to the teachers, administration and technical staff of the Contractor.

3.7. To compensate for any damage caused to the property of the Contractor, in accordance with the legislation of the Russian Federation.

3.8. Provide the Student at his own expense with necessary items for the proper implementation of the educational process by the Contractor in an amount appropriate to the age and needs of the Student.

3.9. In case of detection of disease or illness in the Student (according to the conclusion of

Учреждение дополнительного образования «Школа им. Хинксона»

непосещение Обучающимся занятий и принять меры по его выздоровлению.

3.10. До достижения Обучающимся 14-летнего возраста, обеспечивать посещение Обучающимся занятий согласно учебному расписанию.

4. ОБЯЗАННОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Обучающийся обязан:

4.1. Посещать занятия, указанные в учебном расписании.

4.2. Выполнять задания по подготовке к занятиям, даваемые педагогами образовательной организации Исполнителя.

4.3. Соблюдать учебную дисциплину и общепринятые нормы поведения, в частности, проявлять уважение к педагогам, администрации и техническому персоналу Исполнителя и другим обучающимся, не посягать на их честь и достоинство.

4.4. Бережно относиться к имуществу Исполнителя.

4.5. Соблюдать требования учредительных документов, правила внутреннего распорядка и иные локальные нормативные акты Исполнителя.

5. ПРАВА ИСПОЛНИТЕЛЯ, ЗАКАЗЧИКА, ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

5.1. В связи с тем, что обучение проводится на английском языке, Исполнитель вправе за отдельную плату провести тестирование на уровень знаний английского языка Обучающегося, достаточном для образовательного процесса. Исполнитель вправе провести тестирование Обучающегося для определения уровня знаний реализуемым образовательным программам. Исполнитель вправе отказаться от предоставления образовательных услуг, если считает, что уровень знания английского языка Обучающегося не достаточный для успешного усвоения образовательных программ.

5.2. Исполнитель вправе отказать Заказчику и Обучающемуся в заключении договора на новый срок по истечении действия настоящего договора, если Заказчик и/или Обучающийся в период его действия допускали нарушения условий настоящего договора.

5.3. Заказчик вправе требовать от Исполнителя предоставления информации:

по вопросам, касающимся организации и обеспечения надлежащего исполнения услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего договора, образовательной деятельности Исполнителя и перспектив ее развития;

об успеваемости, поведении, отношении Обучающегося к учебе в целом и по отдельным предметам учебного плана.

healthcare institutions or the medical personnel of the Contractor) to release the Student from school and to take measures for his/her recovery.

3.10. To ensure school attendance for a Student who is younger than 14-years-old according to the curriculum.

4. RESPONSIBILITIES OF THE STUDENT

The Student must:

4.1. Attend classes specified in the curriculum.

4.2. Perform tasks in preparation for classes given by teachers of the educational organization.

4.3. To observe academic discipline and generally accepted standards of behavior, in particular, to show respect for teachers, administration and technical staff of the Contractor and other students, not to infringe on their honor and dignity.

4.4. Take care of the property of the Contractor.

4.5. To observe the requirements of the Charter, internal regulations and other local regulations of the Contractor

5. RIGHTS OF THE CONTRACTOR, CUSTOMER, STUDENT

5.1. Due to the fact that the training is conducted in English, the Contractor has the right to test the Student's level of English proficiency, in order to determine if the Student's proficiency level is sufficient for the educational process. Contractor may charge Customer a fee for this testing. The Contractor has the right to test the Student to determine the level of knowledge of educational programs implemented. Contractor may charge Customer a fee for this testing. The Contractor has the right to refuse to provide educational services if it considers that the level of knowledge of the English language of the Student is not sufficient for the successful assimilation of educational programs.

5.2. The Contractor has the right to refuse to the Customer and the Student to renew the Contract for a new period after the expiration of this Contract if the Customer and/or the Student during the Contract period committed violations under this Contract.

5.3. The Customer has the right to require the Contractor to provide information:

-About the organization and proper execution of services provided for in section 1 of this Contract, the educational activities of the Contractor and the prospects for its development;

-About progress, behavior, the relation of the Student to study in general and on separate subjects of the curriculum.

Учреждение дополнительного образования «Школа им. Хинксона»

5.4. Обучающийся вправе:

обращаться к работникам Исполнителя по всем вопросам деятельности образовательной организации;

получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, иных образовательных достижениях, а также о критериях этой оценки;

пользоваться имуществом Исполнителя, необходимым для осуществления образовательного процесса, во время занятий, предусмотренных расписанием;

за дополнительную плату пользоваться дополнительными образовательными услугами, не входящими в учебную программу;

принимать участие в социально-культурных, оздоровительных и т.п. мероприятиях, организованных Исполнителем.

5.5. Заказчик и Обучающийся, надлежащим образом исполнившие свои обязательства по настоящему договору имеют преимущественное право на заключение договора на новый срок по истечении срока действия настоящего договора.

6. ОПЛАТА УСЛУГ

6.1. Полная стоимость образовательных услуг за весь период обучения Обучающегося составляет

6.1.1 Оплата производится в рублевом эквиваленте по курсу Центробанка РФ на день платежа.

6.2. Оплата производится в два этапа:

1. 50 % от суммы указанной в пункте 6.1. **до 30 сентября 2019 года;**

2. 50% от суммы указанной в пункте 6.1. **до 15 февраля 2020 года.**

6.3. Оплата производится безналичным платежом на счет Исполнителя, по реквизитам предоставляемым Заказчику.

6.4. При задержке оплаты по вине Заказчика более чем на **90 дней, стоимость обучения, указанная в пункте 6.1, увеличивается на 5 %.**

6.5. При задержке оплаты по вине Заказчика более чем на **180 дней, стоимость обучения, указанная в пункте 6.1, увеличивается на 10 %.**

5.4. The Student has the right:

-To contact the employees of the Contractor on all matters of the educational institution;

-To receive complete and accurate information about the assessment of their knowledge, skills, and other educational achievements, as well as the criteria for this assessment;

-To use the property of the Contractor necessary for the implementation of the educational process, during the classes provided by the schedule;

-To use additional educational services that are not included in the curriculum, for a fee;

-To participate in the socio-cultural, health, etc. events arranged by the Contractor.

5.5. The Customer and the Student who have duly performed their obligations under this Contract will have the preferential right to renew the Contract for a new period after the expiration of this agreement

6. PAYMENT FOR SERVICES

6.1. The price for the educational services for the whole tuition period is _____

6.1.1 Payment must be made in ruble equivalent at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the day of payment.

6.2. Payment is made in two stages:

1. 50 % of the amount specified in clause 6.1.

2. 50% of the amount specified in clause 6.1.

6.3. Payment is made by Bank transfer to the account of the Contractor, the details provided to the Customer.

6.4. If payment is delayed due to the fault of the Customer for more than 90 days, the cost of training specified in paragraph 6.1., increases by 5 %.

6.5. If the payment is delayed due to the fault of the Customer for more than 180 days, the cost of training specified in paragraph 6.1, increases by 10 %.

Подпись (Signature)

7. ОСНОВАНИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

7.1. Условия, на которых заключен настоящий договор, могут быть изменены либо по соглашению сторон, либо в

7. GROUNDS FOR AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1. The terms and conditions on which this Contract is concluded may be changed either by Contract of the parties or in accordance with the cur-

Учреждение дополнительного образования «Школа им. Хинксона»

соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

7.2. Настоящий договор может быть расторгнут по соглашению сторон. По инициативе одной из сторон договор может быть расторгнут по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Российской Федерации.

7.3. Исполнитель вправе отказаться от исполнения договора, если Заказчик нарушил сроки оплаты услуг по настоящему договору на более чем 30 календарных дней.

7.4. Обучающийся, достигший 14-летнего возраста, вправе в любое время расторгнуть настоящий договор только с письменного согласия своих законных представителей при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов и услуг, оказанных до момента отказа.

7.5. От имени Обучающегося, находящегося в возрасте от 6 до 14 лет договор может быть расторгнут Заказчиком в любое время при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов и услуг, оказанных до момента отказа.

7.6. Если Обучающийся систематически нарушает права и законные интересы других обучающихся и работников Исполнителя, не посещает занятия в соответствии с расписанием занятий или препятствует нормальному осуществлению образовательного процесса, Обучающемуся выносится предупреждение. Исполнитель вправе отказаться от исполнения договора, если после трех предупреждений со стороны Исполнителя Обучающийся не устранил указанные нарушения.

7.7. Договор считается расторгнутым со дня письменного уведомления Исполнителем Заказчика (Обучающегося) об отказе от исполнения договора.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НЕИСПОЛНЕНИЕ ИЛИ НЕНАДЛЕЖАЩЕЕ ИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО НАСТОЯЩЕМУ ДОГОВОРУ

8.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения сторонами обязательств по настоящему договору они несут ответственность, предусмотренную гражданским законодательством и законодательством о защите прав потребителей, на условиях, установленных этим законодательством.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

9.1. Настоящий договор вступает в силу 27 августа 2019 года и действует до

" 31 " 05.2020 г.

9.2. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу.

9.3. При разногласиях в прочтении русской и английской версий договора, русскую версию считать приоритетной.

rent legislation of the Russian Federation.

7.2. This Contract may be terminated by agreement of the parties. At the initiative of one of the parties, the Contract may be terminated on the grounds provided for by the current legislation of the Russian Federation..

7.3. Contractor has the right to withdraw from the contract if the Customer has violated the terms of payment for services under this agreement, more than 30 calendar days.

7.4 A student who has reached the age of 14 may terminate this Contract at any time, only with the written consent of legal representatives, provided that any and all costs incurred for services actually provided by Contractor to Customer and/or Student have been paid in full as of the date of termination of this Contract.

7.5. On behalf of the Student aged 6 to 14 years, the Contractor may be terminated by the Customer at any time, provided the payment conditions specified in 7.4 have been met.

7.6. If the Student's behavior systematically violates the rights and legitimate interests of other students and employees of the Contractor, the schedule of classes or interferes with the normal implementation of the educational process, the Contractor has the right to refuse to perform the contract when, after three warnings from the administration, the Student will not eliminate these violations.

7.7. The Contract shall be deemed terminated from the date of written notification by the Contractor to the Customer (Student) of the refusal to perform the contract.

8. LIABILITY FOR NONPERFORMANCE OR IMPROPER PERFORMANCE OF THE OBLI- GATIONS HEREUNDER

8.1. In the event of non-performance or improper performance of obligations by the parties under this agreement, they shall be liable under civil law and the legislation concerning consumer protection, under the conditions established by this legislation.

9. THE TERM OF THE CONTRACT AND OTHER CONDITIONS

9.1. This agreement shall enter into force on August 27, 2019 and shall remain in force until " 31.05.2020.

9.2. The Contract is made in two copies having equal legal force.

9.3. If there are disagreements in reading the Russian and English versions of the agreement, the Russian version is controlling.

Учреждение дополнительного образования «Школа им. Хинксона»

Исполнитель (Contractor):	Заказчик (Customer):	Потребитель, достигший 14-летнего возраста (Student who is 14y.o. and older)
УДО «ШКОЛА ИМЕНИ ХИНКСОНА» Юридический адрес: 117218, Москва, ул. Новочерёмушкинская, дом 39 корпус 3 ИНН 7706097276 КПП 772701001 ОАО «Сбербанк России» г. Москва Р/с 40703810338110100924 БИК 044525225 К/с 30101810400000000225 ЕГРЮЛ 1027739385310 ОКПО 40293466 ОКОНХ 92310, 92400	ФИО (Full name) Паспортные данные (Passport data): Контакт. Телефон (Contacts)	ФИО (Full name) Паспортные данные (Passport data):
_____ Золоторев А.Ю.	_____ Подпись	_____ Подпись

Учреждение дополнительного образования «Школа им. Хинксона»

Приложение 1 к форме договора об оказании платных образовательных услуг

Annex 1 to the form of the contract for the provision of paid educational service

	Направленность программы	Название программы	Срок усвоения	Всего часов
1	Дополнительная программа культурологической направленности	Английский – как родной. Углубленное изучение английского языка, чтение литературы на английском языке. Уровни К, 1-12 / English as a native language. In-depth study of English, reading literature in English. Levels K, 1-12	1 год.	172
2		Русский язык для иностранцев Уровни К, 1-12/ Russian language for foreigners Levels K, 1-12	1 год.	138
3		Русская литература для иностранцев Уровни К, 1-12/ Russian literature for foreigners Levels K, 1-12	1 год.	172/86 (для уровня К,1-3)
4		Культура разных народов и их география на английском языке. Уровень 9/ Culture of different nations and their geography level 9	1 год.	172/86 (для уровня К,1-3)
5	Дополнительная программа естественнонаучной направленности	Живая природа как Божье творение на английском языке Уровень К, 1-7. 10-12/ Living nature as God's creation in English Levels K, 1-7, 10-12	1 год.	172/86 (для уровня К,1-3)
6		Наука о Земле на английском языке. Уровень 8/ Science about Earth in English Level 8	1 год.	172/86
7		Занимательная Математика в теории и на практике на английском языке. К 1-12/ Mathematics theory and practice K, 1-12	1 год.	172/86
8		Занимательная физика на английском языке. уровень 9/ Physical science in English Level 9	1 год.	172/86
9		Занимательная химия на английском языке. Уровень 11/ Chemistry in English Level 11	1 год.	172/86
10	Дополнительная программа социально-педагогической направленности	Исторические события стран мира на английском языке. Уровни 1-12/ Historical events of the world in English Level 1-12	1 год.	172/86 (для уровня К,1-3)

Заявление законного представителя обучающегося является неотъемлемой частью в выборе уровня образования. Заведующий учебной частью школы принимает решение о принятии ребенка на тот или иной уровень образовательной программы

(The application submitted by the legal representative of the student is an integral part in choosing the level of education. The head of the educational department of the school makes a decision about the appropriate level of educational program for the student.)